

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 97 — 2251 (97 — 1517)

[97/22628]

**24 JUNI 1997. — Arrêté ministériel portant exécution de l'arrêté royal du 19 juin 1997 fixant le cadre organique de la Banque-carrefour de la sécurité sociale. — Erratum**

Dans la publication de l'arrêté ministériel du 24 juin 1997, au *Moniteur belge* du 29 juillet 1997 (page 19441), il faut lire à l'article 1er dans le texte français « l'emploi d'actuaire peut être rémunéré dans l'échelle de traitement 10 E ou dans l'échelle de traitement suivante :

1 205 758 — 1 713 329  
3 × 1 × 26 713  
8 × 2 × 53 429 »

au lieu de « l'emploi d'actuaire peut être rémunéré dans l'échelle de traitement 10 E ou dans l'échelle de traitement suivante : 1 205 758 » et dans le texte néerlandais, il faut lire « de betrekking van actuaris kan bezoldigd worden in de weddeschaal 10 E of in de volgende weddeschaal :

1 205 758 — 1 713 329  
3 × 1 × 26 713  
8 × 2 × 53 429 »

au lieu de « de betrekking van actuaris kan bezoldigd worden in de weddeschaal 10 E of in de volgende weddeschaal : 1 205 758 ».

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 97 — 2251 (97 — 1517)

[97/22628]

**24 JUNI 1997. — Ministerieel besluit houdende uitvoering van het koninklijk besluit van 19 juni 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid. — Erratum**

In de bekendmaking van het ministerieel besluit van 24 juni 1997, in het *Belgisch Staatsblad* van 29 juli 1997 (blz. 19441), leze men in artikel 1 in de Franse tekst « l'emploi d'actuaire peut être rémunéré dans l'échelle de traitement 10 E ou dans l'échelle de traitement suivante :

1 205 758 — 1 713 329  
3 × 1 × 26 713  
8 × 2 × 53 429 »

in de plaats van « l'emploi d'actuaire peut être rémunéré dans l'échelle de traitement 10 E ou dans l'échelle de traitement suivante : 1 205 758 » en in de Nederlandse tekst leze men « de betrekking van actuaris kan bezoldigd worden in de weddeschaal 10 E of in de volgende weddeschaal :

1 205 758 — 1 713 329  
3 × 1 × 26 713  
8 × 2 × 53 429 »

in de plaats van « de betrekking van actuaris kan bezoldigd worden in de weddeschaal 10 E of in de volgende weddeschaal : 1 205 758 ».

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 2252

[C — 97/263]

**17 AVRIL 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 16 octobre 1991 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 16 octobre 1991 modifiant en ce qui concerne le calcul des ressources, l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 24 juin 1992 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 28 février 1993 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 19 octobre 1993 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 20 mai 1994 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 6 avril 1995 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 7 avril 1995 modifiant en ce qui concerne le calcul des ressources, l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 2252

[C — 97/263]

**17 APRIL 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 16 oktober 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 16 oktober 1991 tot wijziging, wat de berekening van de bestaansmiddelen betreft, van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 24 juni 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 28 februari 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 19 oktober 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 20 mei 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 6 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 7 april 1995 tot wijziging, wat de berekening van de bestaansmiddelen betreft, van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 8 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 16 octobre 1991 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 16 octobre 1991 modifiant en ce qui concerne le calcul des ressources, l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 24 juin 1992 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 28 février 1993 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 19 octobre 1993 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 20 mai 1994 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 6 avril 1995 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— l'arrêté royal du 7 avril 1995 modifiant en ce qui concerne le calcul des ressources, l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 8 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 16 oktober 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 16 oktober 1991 tot wijziging, wat de berekening van de bestaansmiddelen betreft, van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 24 juni 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 28 februari 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 19 oktober 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 20 mei 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 6 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 7 april 1995 tot wijziging, wat de berekening van de bestaansmiddelen betreft, van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe 1 — Bijlage 1

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

D. 97 — 2253

[C — 97/263]

**16. OKTOBER 1991 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in bezug auf das Existenzminimum**

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum, insbesondere des Artikels 1 § 1 Absatz 2;

Aufgrund des Artikels 26 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in bezug auf das Existenzminimum, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 27. März 1987;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 31. Juli 1991;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Premierministers und Unseres Staatssekretärs für Gesellschaftliche Emanzipation

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 26 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in bezug auf das Existenzminimum, so wie er durch den Königlichen Erlaß vom 27. März 1987 abgeändert worden ist, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Als Person mit tatsächlichem Wohnort in Belgien im Sinne des Gesetzes gilt, wer sich gewöhnlich und ständig auf dem Gebiet des Königreichs aufhält.“

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Januar 1992 in Kraft.

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die Verwaltung der direkten Steuern ab dem 1. März 1993 ein neues Verfahren für die Ausstellung von Einkommensbescheinigungen vorschreibt und daß die öffentlichen Sozialhilfezentren sich folglich danach zu richten haben und so bald wie möglich wissen müssen, an welchen Dienst sie von diesem Datum an ihren Antrag richten müssen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in bezug auf das Existenzminimum wird wie folgt abgeändert:

1. In Paragraph 1 Absatz 1 Nr. 3 werden die Wörter "beim Steuerkontrolleur" durch die Wörter "bei den Beamten der Dienststelle für maschinelle Datenverarbeitung der Verwaltung der direkten Steuern" ersetzt.

2. In Paragraph 2 Absatz 1 werden die Wörter "den Steuerkontrolleur" durch die Wörter "die Beamten der Dienststelle für maschinelle Datenverarbeitung der Verwaltung der direkten Steuern" ersetzt.

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß tritt am 1. März 1993 in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt ist mit der Ausführung vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Motril, den 28. Februar 1993

BALDUIN

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt  
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe 5 — Bijlage 5

**19. OKTOBER 1993 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in bezug auf das Existenzminimum**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum, insbesondere des Artikels 18;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in bezug auf das Existenzminimum, insbesondere des Artikels 34, so wie er durch die Königlichen Erlasse vom 4. April 1985, 9. April 1986, 14. August 1989, 5. Juni 1990, 3. Juli 1991 und 24. Juni 1992 abgeändert worden ist;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 2. September 1993;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die computergestützte Auszahlung der Staatssubvention für das von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährte Existenzminimum eine regelmäßigere und schnellere Zahlung dieser Subvention an die öffentlichen Sozialhilfezentren ermöglicht;

In der Erwägung, daß gewisse öffentliche Sozialhilfezentren trotz ihrer Bemühungen, den gesetzlichen und ordnungsgemäßen Verpflichtungen dem Staat gegenüber nachzukommen, nicht mehr über die nötigen Mittel verfügen, um den empfangsberechtigten Personen das Existenzminimum auszusahlen;

In der Erwägung, daß es außerdem darum geht, die öffentlichen Sozialhilfezentren dazu anzuregen, sich mehr um eine computergestützte Datenübertragung zu bemühen;

In der Erwägung, daß es daher notwendig ist, die Gewährung von Vorschüssen auf die Staatssubvention auf dringliche Situationen zu beschränken;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 34 des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in bezug auf das Existenzminimum wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Artikel 34 - Ein Vorschuß auf die Staatssubvention wird den öffentlichen Sozialhilfezentren ausgezahlt, die infolge der computergestützten Verarbeitung der für die Auszahlung der Subvention benutzten Zahlungsaufstellungen bei der Zahlung des Existenzminimums an die Empfänger akute Liquiditätsschwierigkeiten zu bewältigen haben.

Der Antrag auf Vorschuß wird am Ende eines Quartals durch ein ordnungsgemäß mit Gründen versehenes Gesuch eingereicht, das an den Minister zu richten ist, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Sozialhilfe gehört; dieser entscheidet durch einen mit Gründen versehenen Beschluß.

Der gewährte Vorschuß wird auf der Grundlage des Subventionsbetrags berechnet, den der Staat für das vorletzte Jahr schuldet, und 1993 zum erstenmal auf der Grundlage des für 1991 geschuldeten Betrags.“

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt ist mit der Ausführung vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Oktober 1993

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt  
Frau M. DE GALAN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe 6 — Bijlage 6

**20. MAI 1994 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in bezug auf das Existenzminimum**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum, insbesondere des Artikels 18;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in bezug auf das Existenzminimum, insbesondere des Artikels 34, so wie er durch die Königlichen Erlasse vom 4. April 1985, 9. April 1986, 14. August 1989, 5. Juni 1990, 3. Juli 1991, 24. Juni 1992 und 19. Oktober 1993 abgeändert worden ist;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 28. April 1994;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die computergestützte Auszahlung der Staatssubvention für das von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährte Existenzminimum eine regelmäßigere und schnellere Zahlung dieser Subvention an die öffentlichen Sozialhilfezentren ermöglicht;

In der Erwägung, daß gewisse öffentliche Sozialhilfezentren trotz ihrer Bemühungen, den gesetzlichen und ordnungsgemäßen Verpflichtungen dem Staat gegenüber nachzukommen, nicht mehr über die nötigen Mittel verfügen, um den empfangsberechtigten Personen das Existenzminimum auszuzahlen;

In der Erwägung, daß es außerdem darum geht, die öffentlichen Sozialhilfezentren dazu anzuregen, sich mehr um eine computergestützte Datenübertragung zu bemühen;

In der Erwägung, daß es daher notwendig ist, die Gewährung von Vorschüssen auf die Staatssubvention auf dringliche Situationen zu beschränken;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 34 des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in bezug auf das Existenzminimum wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Artikel 34 - Ein Vorschuß auf die Staatssubvention wird den öffentlichen Sozialhilfezentren ausgezahlt, die infolge der computergestützten Verarbeitung der für die Auszahlung der Subvention benutzten Zahlungsaufstellungen bei der Zahlung des Existenzminimums an die Empfänger akute Liquiditätsschwierigkeiten zu bewältigen haben.“